

festiberico

15 - 25 APRIL 2010

NL _ **FESTIBÉRICO 2010** biedt een actueel overzicht van de Spaanse en Portugese cinema met veel speciale activiteiten, zoals gasten en presentaties. Op donderdag 15 april openen traditiegetrouw de Spaanse en Portugese ambassadeurs het festival. Deze avond vertonen we **ARENA**, de Portugese winnaar van de Gouden Palm voor beste korte film in Cannes 2009, gevolgd door **LOS GIRASOLES CIEGOS** over de Spaanse Burgeroorlog.

Op zondag 18 april zijn er twee voorstellingen met documentaires. 's Middags is de beste Portugese documentaire van 2009 (volgens doclisboa) te zien, **PARE, ESCUTE, OLHE**, over een opgeheven spoorlijn in Noord-Portugal. 's Avonds staat de grote Spaanse filmmaker Luis Buñuel centraal in **EL ÚLTIMO GUIÓN, BUÑUEL EN LA MEMORIA** waarin oudste zoon Juan Luis Buñuel en scenarioschrijver Jean Claude Carrière plaatsen bezoeken uit zijn leven. Regisseur Gaizka Urresti is bij de voorstelling aanwezig. Op dinsdag 20 april is er voorafgaand aan **EL CANT DELS OCELLS**, een presentatie, verzorgd door Instituto Cervantes, over Spaanse cinema en de positie daarvan in Nederland. Deze presentatie is gratis toegankelijk (voor de film moet u gewoon een kaartje kopen). Op donderdag 22 april presenteren de Spaanse regisseur Javier Fesser en producent Luis Manso **CAMINO**, in 2009 winnaar van de Goya's voor onder meer beste film, beste regisseur en beste actrice. Op zaterdag 24 april is de Portugese regisseur Marco Martins te gast bij de vertoning van **ALICE**, in 2005 winnaar van de prijs voor beste film op de Quinzaine de Réalistes in Cannes. Op zondagmiddag 25 april is er 's middags een voorstelling met animatiefilms uit Spanje en Portugal.

Deze zevende editie van Festiberico is georganiseerd in samenwerking met de Spaanse en Portugese ambassades, Instituto Cervantes, Instituto Camões, Portugees filminstituut ICA en lokale Spaanse en Portugese organisaties. Meer informatie vindt u op de website van het festival (www.festiberico.net).



ES _ **FESTIBÉRICO 2010** ofrece una muestra actual de cine español y portugués y una serie de actividades especiales, como charlas con invitados y presentaciones. Siguiendo la tradición, el jueves día 15 de abril el Festival será inaugurado por los Embajadores de España y Portugal. En esta apertura proyectaremos **ARENA**, el corto ganador de la Palma de Oro en Cannes 2009, seguida por **LOS GIRASOLES CIEGOS**, película sobre la guerra civil española.

El domingo 18 de abril se proyectarán dos documentales. Por la tarde se podrá ver el mejor documental portugués de 2009 (según Doclisboa), **PARE, ESCUTE, OLHE**, sobre una antigua vía de tren en el norte de Portugal. Por la noche, el gran cineasta español Luis Buñuel será el protagonista en **EL ÚLTIMO GUIÓN, BUÑUEL EN LA MEMORIA**, documental en el que el hijo mayor de Buñuel, Juan Luis, y el guionista Jean Claude Carrière, visitan los lugares de su vida. El director de la película, Gaizka Urresti, estará presente en esta sesión. El martes 20 de abril, antes de **EL CANT DELS OCELLS**, habrá una presentación por parte del Instituto Cervantes sobre cine español y su situación en Holanda. La asistencia a la presentación es gratuita, aunque para la película será necesario comprar una entrada. El jueves día 22 el director español Javier Fesser y el productor Luis Manso presentarán la película **CAMINO**, ganadora en 2009 de los premios Goya a la mejor película, mejor director y mejor actriz (entre otros). El sábado 24 de abril el director portugués Marco Martins será nuestro invitado en la proyección de **ALICE**, la ganadora a mejor película en la Quinzaine de Realizadores de Cannes 2005. El domingo 25 por la tarde habrá una sesión de cortos de animación españoles y portugueses.

Esta séptima edición de Festiberico está organizada en cooperación con las Embajadas de España y Portugal, el Instituto Cervantes, el Instituto Camões, el Instituto de Cine portugués ICA y otras organizaciones locales españolas y portuguesas. Puede encontrar más información en la página web del Festival (www.festiberico.net).



PT _ **FESTIBÉRICO 2010** oferece uma visão actual do cinema Português e Espanhol incluindo sessões especiais com apresentações e convidados. No dia 15 de Abril, quinta-feira, os embaixadores de Espanha e Portugal voltam a abrir oficialmente o **FESTIBÉRICO**. Nessa noite é projectado **ARENA**, vencedor da Palma de Ouro para curtas metragens em Cannes 2009, seguido de **LOS GIRASOLES CIEGOS**, um filme sobre a guerra civil espanhola.

Sexta 16 de Abril é um dia dedicado ao fado com o filme **AMÁLIA** antecedido pela animação **GUIADO DE GALINHA**. No dia 18 de Abril são exibidos dois documentários. Durante a tarde pode ser visto **PARE, ESCUTE, OLHE**, o melhor documentário português de 2009 segundo o doclisboa, um último retrato sobre a ameaçada linha ferroviária do Tua. À noite, o reconhecido realizador Luis Buñuel é a figura central em **EL ÚLTIMO GUIÓN, BUÑUEL EN LA MEMORIA**, no qual o seu filho Juan Luis Buñuel, acompanhado do argumentista e amigo Jean Claude Carrière, visitam os lugares da vida do cineasta. O realizador do documentário Gaizka Urresti estará presente nesta sessão. No dia 20 de Abril, antes do **EL CANT DELS OCELLS**, haverá uma apresentação pelo Instituto Cervantes sobre o cinema espanhol e a sua situação na Holanda. No dia 22 de Abril o director espanhol Javier Fesser e o produtor Luis Manso apresentam o filme **CAMINO**, vencedor dos Goyas de 2009 para melhor filme, melhor realizador e melhor actriz principal. Sábado 24 de Abril conta com a presença do realizador Marco Martins na exibição do seu filme **ALICE**, vencedor do prémio melhor filme da Quinzena dos realizadores Cannes 2005. O Domingo 25 à tarde é dedicado à mostra de filmes de animação dos dois países como também já é tradição do festival.

Esta sétima edição do Festiberico é organizada em colaboração com as embaixadas de Espanha e Portugal, o Instituto Cervantes, o Instituto Camões, o Instituto do Cinema e do Audiovisual – ICA de Portugal, a Agência da Curta Metragem e outras organizações espanholas e portuguesas. Informação atualizada sobre o Festiberico está disponível na página do festival, www.festiberico.net.

All films zijn Engels ondertiteld, tenzij anders is aangegeven
Todos os filmes são legendados em inglês, salvo indicação em contrário
Todas las películas tendrán subtítulos en inglés, a menos que se especifique otra cosa.

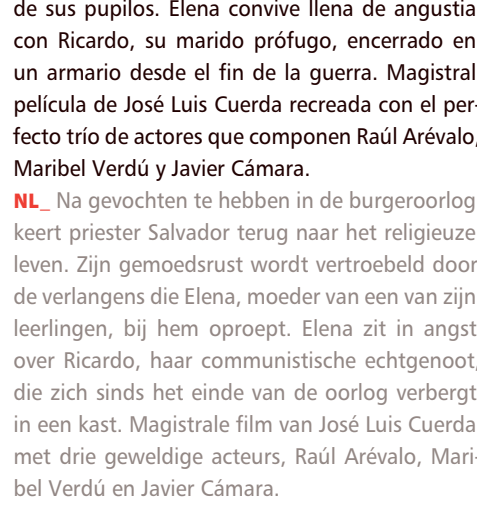
FILMHUIS LUMEN

Doelenplein 5
2611 BP Delft
(015) 214 02 26

filmhuis-lumen.nl
festiberico.net

Logo's van partners: ev trio.es, AGÊNCIA a década in short films, ICA, Gemeente Delft, INSTITUTO CAMÕES PORTUGAL, INSTITUTO DO CINEMA E DO AUDIOVISUAL, INSTITUTO DE ASUNTOS EXTERIORES DE ESPAÑA, EMBAJADA DE ESPAÑA, MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE ESPAÑA, Instituto Cervantes Utrecht, CATÓLICA UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA, ESCOLA DAS ARTES E IMAGEM, SPAANS TOEGEFIELD, FESTIBÉRICO 2010 ESTÁ PATROCINADO POR • FESTIBÉRICO 2010 É APOIADO POR • FESTIBÉRICO 2010 WORDT GESTEURD DOOR: Consejería Cultural de la Embajada de España, Den Haag • Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, Madrid • Embaixada de Portugal, Den Haag • Instituto do Cinema e do Audiovisual - ICA, Lisboa • Instituto Cervantes, Utrecht • Instituto Camões, Lisboa • Agência da Curta Metragem - ACM, Vila do Conde • Universidade Católica Portuguesa – Escola das Artes • Gemeente Delft • Club Iberia of the European Patent Office, Rijswijk

jueves 15 de abril • donderdag 15 april, 19.30h
LOS GIRASOLES CIEGOS
José Luis Cuerda ES 2008 98min
ES _ Tras su paso como soldado por la Guerra Civil, el clérigo Salvador vuelve a la vida religiosa. Su conciencia se enturbia cuando debe enfrentarse al deseo que le inspira Elena, madre de uno de sus pupilos. Elena convive llena de angustia con Ricardo, su marido prófugo, encerrado en un armario desde el fin de la guerra. Magistral película de José Luis Cuerda recreada con el perfecto trío de actores que componen Raúl Arévalo, Maribel Verdú y Javier Cámara.
NL _ Na gevochten te hebben in de burgeroorlog keert priester Salvador terug naar het religieuze leven. Zijn gemoedsrust wordt vertroebeld door de verlangens die Elena, moeder van een van zijn leerlingen, bij hem oproept. Elena zit in angst over Ricardo, haar communistische echtgenoot, die zich sinds het einde van de oorlog verborgen in een kast. Magistrale film van José Luis Cuerda met drie geweldige acteurs, Raúl Arévalo, Maribel Verdú en Javier Cámara.



precedido por • voorafgegaan door

domingo 18 de abril • zondag 18 april, 16.45h
ARENA
João Salaviza PT 2009 15min
PT _ Palma de Ouro no festival de Cannes 2009. Mauro vive em prisão domiciliar. Lá fora, o sol bate com a força do meio-dia.
NL _ Winnaar van de Gouden Palm voor korte film in Cannes 2009. Mauro heeft huisarrest. Buiten blakert de middagzon.

sexta-feira 16 de abril • vrijdag 16 april, 19.30h
AMÁLIA
Carlos Coelho da Silva PT 2008 127min
Legendado em holandês • NL ondertiteld



PT _ **AMÁLIA** conta a história da cantora de fado Amália Rodrigues, cuja carreira artística de sucesso internacional é marcada por uma série de desilusões amorosas. Amália foi uma mulher à frente do seu tempo, que atravessou o século XX para se transformar numa das maiores personalidades musicais de todos os tempos. Segundo a diva "O que interessa é sentir o fado. Porque o fado não se canta, acontece. O fado sente-se, não se compreende, nem se explica." Viver não lhe chegava. Cantando, chegou a todos.
NL _ **AMÁLIA** volgt het leven van de Portugese fadozangeres Amália Rodrigues, wiens succesvolle internationale carrière gemarkeerd werd door mislukkingen op romantisch gebied. **AMÁLIA** laat een leven zien getekend door tragedie en eenzaamheid maar ook bepaald door een fenomenaal zangtalent en de schoonheid van de fado. Meer dan het leven van een legendarische zangeres vertelt de film het verhaal van een vrouw die haar tijd vooruit was.

precedido por • voorafgegaan door

segunda-feira 15 de abril • maandag 15 april, 19.30h
GUIADO DE GALINHA
Joana Toste PT 2008 5min



PT _ Ai... Portugal! Tudo isto é fado.
NL _ Oh... Portugal! Een fadomusical.

sábado 17 de abril • zaterdag 17 april, 19.30h
LOS CRONOCRÍMENES
Nacho Vigalondo ES 2007 92min

ES _ Héctor está tranquilamente sentado en su jardín cuando, de repente, la visión de una chica desnuda por el bosque le arrastra a un terrorífico viaje a través del tiempo. El tiempo mismo crea un puzzle de ciencia ficción que tanto Héctor como el espectador deberán resolver. La atención de Nacho Vigalondo a los detalles hace de este film debut uno de los mejores y más impactantes viajes cinematográficos en el tiempo.

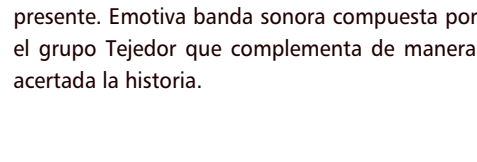


NL _ Het ene moment zit Hector rustig in zijn tuin. Het volgende moment leidt het zien van een naakt meisje in het bos daarbuiten tot een angstaanjagende reis door de tijd. De tijd zelf creëert een sciencefictionpuzzel die zowel Hector als de kijker moeten oplossen. Nacho Vigalondo's aandacht voor detail maakt deze debuutfilm een van de beste en meest originele films over tijdreizen ooit.

precedido por • voorafgegaan door

domingo 18 de abril • zondag 18 april, 14.30h
LA TORRE DE SUSO
Tom Fernández ES 2007 100min
ES _ Historia de un emigrante asturiano que regresa a su tierra, tras diez años viviendo en Argentina. El motivo de su regreso es asistir al funeral de su buen amigo Suso. Comedia homenaje a la amistad en la que se entrelaza el pasado, el reencuentro con viejos amigos de la infancia, y el presente. Emotiva banda sonora compuesta por el grupo Tejedor que complementa de manera acertada la historia.

domingo 18 de abril • zondag 18 april, 14.30h
LA TORRE DE SUSO
Tom Fernández ES 2007 100min
ES _ Historia de un emigrante asturiano que regresa a su tierra, tras diez años viviendo en Argentina. El motivo de su regreso es asistir al funeral de su buen amigo Suso. Comedia homenaje a la amistad en la que se entrelaza el pasado, el reencuentro con viejos amigos de la infancia, y el presente. Emotiva banda sonora compuesta por el grupo Tejedor que complementa de manera acertada la historia.



NL _ Een emigrant uit Asturië keert na tien jaar in Argentinië gewoon te hebben terug voor de begrafenis van zijn goede vriend Suso. Deze komedie, waarin verleden en heden door elkaar lopen, brengt een ode aan de vriendschap. De ontroerende soundtrack van Tejedor vult de film op een passende wijze aan.

precedido por • voorafgegaan door

AGORA TU
Jeanne Waltz PT 2007 14min



PT _ Paulo tem que vender a casa. Conhecer os compradores traz-lhe um consolo inesperado.
NL _ Paulo moet zijn vakantiehuis verkopen. Een ontmoeting met de kopers vergemakkelijkt de overdracht.

domingo 18 de abril • zondag 18 april, 16.45h

PARE, ESCUTE, OLHE
Jorge Pelicano PT 2009 100min

O documentário será apresentado por Vera Peixoto do Instituto Camões. • De film wordt ingeleid door Vera Peixoto van Instituto Camões.

PT _ Considerada como uma das mais belas linhas ferroviárias na Europa, a linha do Tua encontra-se em risco de ser encerrada, alterando definitivamente a vida de pessoas que habitam no interior esquecido de Portugal. Depois do sucesso de **AINDA HÁ PASTORES**, o realizador Jorge Pelicano volta a filmar o interior de um país cada vez mais virado para o litoral, e torna-se o grande vencedor dos festivais doclisboa e Cine'Eco.

NL _ De Tua-lijn, beschouwd als een van de mooiste spoorlijnen van Europa, loopt het gevaar gesloten te worden. Dat verandert voorgoed het leven van de inwoners in het steeds meer vergeten rakende binnenland van Portugal. Na het succes van **AINDA HÁ PASTORES** (te zien in de vorige editie van Festiberico) keert regisseur Jorge Pelicano terug naar het platteland. De film was de grote winnaar van de festivals doclisboa en Cine'Eco.

domingo 18 de abril • zondag 18 april, 19.30h
EL ÚLTIMO GUIÓN, BUÑUEL EN LA MEMORIA
Gaizka Urresti, Javier Espada ES 2008 90min

El director Gaizka Urresti presentará la película. Regisseur Gaizka Urresti is te gast.

ES _ Un recorrido por la vida del cineasta maño de la mano de su primogénito, Juan Luis Buñuel y de su amigo y co-guionista Jean Claude Carrière. El documental está basado en el libro-guión Mi último suspiro que escribió Buñuel a modo de memorias junto con Jean Claude, en un momento de su vejez en que ya no era capaz de rodar más películas.



NL _ Een reis door het leven van de Spaanse filmmaker Luis Buñuel begeleid door zijn zoon Juan Luis Buñuel en zijn vriend en scenarioschrijver Jean Claude Carrière. De documentaire is gebaseerd op het boek dat Buñuel schreef met Carrière toen hij niet meer in staat was films te maken.

segunda-feira 19 de abril • maandag 19 april, 19.30h
RECORDAÇÕES DA CASA AMARELA (HERINNERINGEN AAN HET GELE HUIS)
João César Monteiro PT 1989 120min
Legendado em holandês • NL ondertiteld

PT _ Comédia lusitana, sarcástica e mordaz a qual o realizador interpreta a figura de João de Deus, um pobre-diabo de meia idade que vive num quarto de uma pensão familiar barata. Após tentativa frustrada contra o pudor da filha da dona da pensão, é expulso e vê-se sozinho e sem recursos. Passa a viver num hospício, de onde virá a sair para cumprir a missão dada pelo seu demente companheiro: "Vai e dá-lhes trabalho!"
NL _ De regisseur zelf speelt een eenzame bejaarde die in een goedkoop pension woont. Nadat hij de dochter van zijn hospita wat al te nadrukkelijk seksueel benaderd heeft, wordt hij het huis uitgegooid. Alleen en zonder geld wordt hij opgenomen in het gekkenhuis (in Portugees slang 'het gele huis'). Dat zal hij weer verlaten om de missie te volbrengen die zijn oude gekke maat hem opdrong 'Ga en geef hen iets te doen!'

martes 20 de abril • dinsdag 20 april, 19.30h
¿Hablamos de cine español?

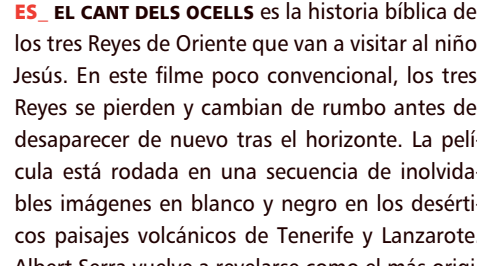
ES _ El cine español en la actualidad, la limitada distribución de películas españolas en Holanda y la importancia de festivales como Festiberico. Patricia Izquierdo, directora del Instituto Cervantes en Utrecht, dará una pequeña charla en relación a estos temas, a la que se podrá asistir de forma gratuita.
NL _ De hedendaagse Spaanse cinema, de beperkte distributie van Spaanse films in Nederland en het belang van festivals als Festiberico. Patricia Izquierdo, directeur van Instituto Cervantes in Utrecht, zal hierover een korte inleiding houden die gratis toegankelijk is.

martes 20 de abril • dinsdag 20 april, 20.00h
EL CANT DELS OCELLS
Albert Serra ES 2008 98min
Diálogos en catalán y en hebreo, subtítulo en inglés
Cataloans en Hebreueus gesproken, Engels ondertiteld

ES _ **EL CANT DELS OCELLS** es la historia bíblica de los tres Reyes de Oriente que van a visitar al niño Jesús. En este filme poco convencional, los tres Reyes se pierden y cambian de rumbo antes de desaparecer de nuevo tras el horizonte. La película está rodada en una secuencia de inolvidables imágenes en blanco y negro en los desiertos paisajísticos volcánicos de Tenerife y Lanzarote. Albert Serra vuelve a revelarse como el más original cineasta español del momento.

precedido por • voorafgegaan door

3x3
Nuno Rocha PT 2009 6min

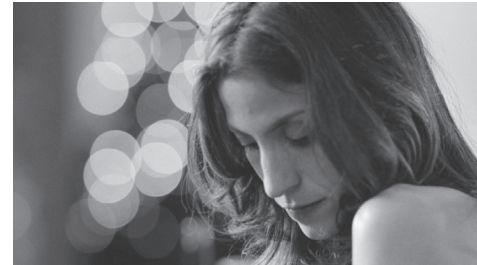


PT _ A história do guarda noturno, do empregado de limpeza e do lançamento ao cesto.
NL _ Het geheime verhaal van een bewaker, een schoonmaker en basketbal.



NL _ **EL CANT DELS OCELLS** is het Bijbelverhaal van de drie koningen op weg naar het kindeke Jezus. In deze onconventionele film raken de koningen de weg kwijt, keren terug op hun schreden en verdwijnen opnieuw achter de horizon. De film legt de droge, verlaten vulkaanlandschappen van Tenerife en Lanzarote vast in onvergetelijke zwart-witbeelden. Albert Serra toont zich opnieuw de meest oorspronkelijke Spaanse filmmaker van dit moment.

quarta-feira 21 de abril • woensdag 21 april, 19.30h
A ZONA
Sandro Aguilar PT 2008 94min



PT _ **A ZONA** é um filme sobre a perda de alguém próximo, o vazio que fica. Um filme muito pessoal, que rejeita a narrativa tradicional, ao estilo de David Lynch, que nos deixa suspensos e nos acompanha mesmo depois do apagar das luzes. Primeira longa metragem do realizador Sandro Aguilar, uma das promessas do cinema português contemporâneo.

NL _ **A ZONA** is de eerste lange speelfilm van een van de meest veelbelovende jonge Portugese regisseurs. Het gaat over het verlies van een geliefde en de daaruit voortkomende leegte. Een persoonlijke film waarin in de stijl van David Lynch het verhaal en de logica qua tijd worden verlaten. Een film die nog dagen door je hoofd blijft spoken.

jueves 22 de abril • donderdag 22 april, 19.30h
CAMINO
Javier Fesser ES 2008 143min
El director Javier Fesser y el productor Luis Manso presentarán la película. • Regisseur Javier Fesser en producent Luis Manso zijn te gast bij de voorstelling.

ES _ **CAMINO** es una delicada película basada en una historia real. Alexia es una niña que en plena juventud es internada debido a un grave tumor. La emocionante historia se basa en cómo esta joven se enfrenta a dos situaciones completamente nuevas para ella: enamorarse y enfrentarse a la muerte. Película ganadora de seis premios Goya que no deja indiferente.

NL _ **CAMINO** is een delicate film gebaseerd op een ware gebeurtenis. Alexia belandt als gevolg van kanker in het ziekenhuis. Zij moet nu zien om te gaan met twee volstrekt nieuwe situaties: verliefd worden en de dood tegemoet zien. De film, die niemand onberoerd laat, won in 2009 zes Goya's.

viernes 23 de abril • vrijdag 23 april, 19.30h
YO, TAMBIÉN
Álvaro Pastor, Antonio Naharro ES 2009 103min
Subtitulado en holandés • Nederlands ondertiteld

ES _ ¿Por qué no puedo llevar una vida normal? La respuesta le llega de golpe a Daniel, un excepcional joven con síndrome de Down, cuando le toca compartir despacho de trabajo con Laura. Pero, ¿es que llevar una vida normal significa ser feliz? Ganadora del Premio del Público en Rotterdam, la película de Antonio Naharro y Álvaro Pastor crea momentos de ternura e intimidad que le han valido el Goya a la actriz Lola Dueñas (Laura).

NL _ Waarom kan ik geen normaal leven leiden? Daniel, een uitzonderlijke jongen met het syndroom van Down, krijgt plotseling antwoord op deze vraag als hij op zijn werk een kantoor met Laura komt te delen. Maar betekent een normaal leven ook gelukkig zijn? De film van Antonio Naharro en Álvaro Pastor is zachtmoedig, ontroerd en humoristisch. Hoofdrolspeelster Lola Dueñas (Laura) won de Goya voor beste actrice en de film de publieksprijs op het afgelopen Filmfestival Rotterdam.

sábado 24 de abril • zaterdag 24 april, 19.30h
ALICE
Marco Martins PT 2005 102min
O realizador Marco Martins apresentará o filme. Regisseur Marco Martins is te gast bij de voorstelling.

PT _ Passaram 193 dias desde que Alice foi vista pela última vez. A partir daí, o seu pai, Mário (o premiado Nuno Lopes), repete o mesmo percurso que fizeram no dia em que Alice desapareceu. Mário procura uma pista, uma ajuda, um sinal... Esta bellissima e original primeira longa-metragem de Marco Martins arrecadou imediatamente prémios no Festival de Cannes e Berlim.



NL _ Er zijn 193 dagen voorbijgegaan sinds Alice voor het laatst gezien is. Iedere dag maakt Mario, haar vader, dezelfde wandeling die ze maakte op de dag van haar verdwijning. Mario zoekt een spoor, een teken... Deze originele debuutfilm van Marco Martins werd onmiddellijk opgepikt door festivals als Cannes en Berlijn.

precedido por • voorafgegaan door

3x3
Nuno Rocha PT 2009 6min



PT _ A história do guarda noturno, do empregado de limpeza e do lançamento ao cesto.
NL _ Het geheime verhaal van een bewaker, een schoonmaker en basketbal.



domingo 25 de abril • zondag 25 april, 14.30h
cortometrajes de animación cortas de animação korte animatiefilms

THE WEREPIG
Sam ES 2008 17min
ES _ Dos turistas americanos aparecen accidentalmente en Galicia, donde son amparados por una afable pareja de ancianos.
NL _ Twee Amerikaanse toeristen belanden per ongeluk in Galicië, waar ze geholpen worden door een vriendelijk oudler echtpaar.

DANIEL'S JOURNEY
Luis Zamora Pueyo ES 2009 14min
Diálogos en inglés, subtítulo en español
Engels gesproken, Spaans ondertiteld

ES _ Daniel siempre ha pensado que su padre no le quiere. ¿Es ésa una razón para escaparse de casa? **NL** _ Daniël heeft altijd gedacht dat zijn vader niet van hem hield. Is dat een reden om van huis weg te lopen?

PASSEIO DE DOMINGO
José Miguel Ribeiro PT 2009 20min
PT _ São capazes de guardar um segredo?... Este domingo vai ser diferente.
NL _ Kun je een geheim bewaren?... Deze zondag zal anders zijn dan anders.

GUIADO DE GALINHA
Joana Toste PT 2008 5min
PT _ Ai... Portugal! Tudo isto é fado.
NL _ Oh... Portugal! Een fadomusical.

PÁSSAROS
Filipe Abranches PT 2009 7min
PT _ A desventura de uma velha senhora obcecada com pássaros. **NL** _ Het ongeluk van een oude, door vogels geobsedeerde vrouw.

ALGO IMPORTANTE
João Fazenda PT 2009 7min
PT _ Não deixes para amanhã o que podes fazer hoje. **NL** _ Stel niet uit tot morgen wat je vandaag kunt doen.

TACHAAAAAN!
R. Cano, C. del Olmo, M. Ballot ES 2009 5min
ES _ Un malicioso hombre bala disfruta metiéndose con sus compañeros del circo, hasta que se topa con el elefante... **NL** _ Een gemene menselijke kanonskogel wordt ervan zijn collega's in het circus te pesten, tot hij op de olifant stuit.

RASCAL'S STREET
M. Valin, M. Monesillo, D. Priego ES 2008 3min
ES _ Mr. Webnickler llega tarde a una importante cita. ¡Un músico callejero y su compinche le retrasarán aún más!
NL _ Mr. Webnickler is te laat voor een belangrijke afspraak. Een straatmuzikant en zijn vriend dreigen voor nog meer vertraging te zorgen.

MI VIDA EN TUS MANOS
Nuno Beato PT/ES 2009 8.30min



PT _ A Espanha chega um conhecido matador português com o seu filho. **ES** _ Un conocido matador portugués llega a España con su hijo.
NL _ Een Portugese stierenvechter arriveert in Spanje, vergezeld door zijn zoon.

domingo 25 de abril • zondag 25 april, 19.30h

LA GRAN FINAL
Gerardo Olivares ES 2006 88min
Diálogos en lenguas variadas, subtítulo en inglés
Gesproken in verschillende talen, Engels ondertiteld



ES _ Comedia contada a través de tres historias paralelas sobre las peripecias de un grupo de hombres que tienen algo en común: vivir en regiones remotas del planeta y estar empujados en ver la final del Mundial de fútbol 2002 entre Alemania y Brasil. Una familia de nómadas mongoles, una caravana de Tuaregs en el desierto del Sahara y un grupo de indios amazónicos son los protagonistas.
NL _ Een komedie met drie parallelle verhalen over de beproevingen van een groep mannen die twee dingen gemeen hebben: ze wonen in een afgelegen deel van de wereld en ze willen de finale van het WK 2002 tussen Duitsland en Brazilië zien. Een groep Mongoolse nomaden, een karavaan van Tuareg in de Sahara en indianen in de Amazone zijn de hoofdrolspelers.

precedido por • voorafgegaan door

O ENCONTRO
Osvaldo Pinto PT 2009 15min

O realizador Osvaldo Pinto apresentará o filme. Regisseur Osvaldo Pinto is te gast bij de voorstelling.

PT _ Carne contra Tofu. Um ensaio leve e irónico sobre compromisso, sexo e narcisismo.
NL _ Vlees versus tofu. Een luchtige en ironische visie op commitment, seks en narcisme.